

1-73

時事報社叢書

東埔寨志略

編主 耿民 陳
著編 略雄 黃



正中書局印行

張序

自十三世紀以來，專誌柬埔寨之著作，除周達觀之真臘風土記外竟成絕響。明清載籍雖間有著錄，然均一鱗半爪，其用不宏。逮法人治越後，對柬埔寨之史地經濟始有詳細研究。數十年間，所刊著作爲量甚豐。但國人之轉爲漢文者竟不多觀，偶有介紹則僅限於與中國載籍有關之史地考證。是以自唐迄今，國人對柬埔寨之認識，可說由密切而變成疏遠，由熟知而變成不知，良可慨也。最近黃雄略先生示其所著，余瀏覽一過，覺首尾具備，是要可補國人今日研究柬埔寨之缺憾焉。

介伊洛瓦底江與湄公河下游間之一片土地，盡係平坦沃壤，有兩種外來民族繁衍於斯：一稱吉蔑人，一稱得楞子，後者別稱猛種；世人以此二者之形貌相似，語文相通，來源相同，遂合稱猛吉蔑族。故我人欲明柬埔寨之吉蔑，可究與實塔之得楞。按「得楞」係 *Talaing* 之對音，其字源于 *Telingana*，後者又源于 *Tri-kalinga*，而此字則出于 *Kalinga* 至爲明顯。此即大唐西域記之羯陵伽也。該國建於何時，我人不知，惟悉無憂王於紀元前二六一年時，曾遣大軍擄伐其國，羯陵伽人之被屠者十萬人，被俘者亦衆。吾知此今屬麻打拉斯省之南印度人，因受屠殺之慘，遂於此時向東遷移矣。彼等既抵中南半島南部，見

河流之廣泛，土地之肥美，雨水之潤澤，生活之簡易，即卜居於此。盛唐以前，該民族拓地之廣，史所豔稱。而唐代載籍中屢見之崑崙、猛吉蔑族亦即其中之一也。迨秦族崛起於湄南，猛吉蔑族之聯繫遂被其中斷，致造成今日得楞子居於南緬，吉蔑人居於東埔寨之現象矣。關於吉蔑人之源流，在黃先生大著之中本已提及，余在此敢贅一言者，除對黃先生之立說稍予補充外，並欲正近人以南洋民族盡歸入中華民族之異說耳。

三十三年五月三十一日張禮千序于重慶

姚序

黃兄雄略撰「東埔寨志略」一書既竣，索序於余。竊愧不文，近雖涉獵南海事，然所學既不精，尤畏爲人序；而黃兄以與余有同學共事之誼，固辭不獲，爰略書所感，不敢云序也。

東埔寨今雖屬法，在昔固有其光榮燦爛之史蹟。漢晉時之扶南，既兼有暹羅之地；唐宋時之真臘，尤稱爲富強之邦。至其與中國之關係，更悠久而密切。秦始皇平南越，徙謫民五十萬，與越雜處十三歲，流寓東埔寨者當不乏人。三國時，朱雁康泰奉使扶南，使其國中褻裸之風爲之一變。蓋東埔寨沐印度文化雖深，而所得於吾國之惠澤亦殊不淺。用知周達觀真臘風土記所稱：「見唐人頗加敬畏，呼之爲佛；」明史真臘傳所云：「番人殺唐人罪死，唐人殺番人則罰金，無金則鬻身贖罪，」固非偏頗自諛之辭，實有淵源可以追溯者也。降及明初，自洪武、永樂以至宣德、景泰，朝貢之使不絕，兩國往來益繁。泊十六世紀以還，西洋勢力逐漸東侵，南洋各地乃被蠶食。吾國以武備不修，國勢凌替，遂致藩籬喪盡，於是向所視爲樂土之東埔寨，乃亦時有華僑受苦之消息傳來矣。

抑余以爲海外拓殖事業之發展，非無知平民赤手空拳所可倖致，胥賴執政者善加規

劃，對各地情形尤須有深刻之研究，庶幾能定進退而擇取捨。昔葡萄牙占滿刺加後，有伊蘭狄亞 (Irethia) 之題本；不列顛據檳榔嶼時，有賴德 (Light) 之報告。莫不博考其附近之情形，以供祖國之借鑑，其雄踞南海宜矣。吾國古籍所紀雖有荒誕不經之處，然如宋趙汝适之諸蕃志，元汪大淵之島夷志略，明馬歡之瀛涯勝覽等，所志海外各國山川形勢風土物產等均甚詳盡。即周達觀之真臘風土記，亦且爲各國學者研究東埔寨古代情形之重要文獻，乃自達觀之後，竟無名作問世，較之歐人實愧不如。然則吾人欲圖護僑其可得乎？

今大戰將終，世局丕變；吾國以平等新約之締訂，戰後僑民地位必不同於往昔。吾人益當往事自惕，潛心鑽研，不能以國勢之增強而遽躊躇滿志。黃君此作，殆存深意。余閱竟全稿，覺其體裁編制有條不紊；語皆有據，事均親歷，尤以物產、民俗、華僑等章富於參考價值，非一般憑道聽塗說，雜湊成文之作可比。甚望黃兄本其研究精神，對東埔寨作更進一步之探討，他日彙成巨帙，傳諸後世，則不特吾輩學人稱幸而已也。

中華民國三十三年五月中泮姚桐謹識於渝郊山洞漱石山房

自序

我國載籍所記四裔之書，其專志一地風物，敘述工細者，莫逾於元人周達觀氏所著之真臘風土記一書。四庫提要謂其文義賅贍，本末詳具。自南洋諸島成爲帝國主義者角逐之場，西方治漢學者乃殫其精力於我國有關南海資料之研究，其於周氏所著尤爲嘖嘖稱道，或加逡譯，或予箋註（註一）；蓋實奉爲權威名作矣。雖然吾人恆言：「物因人傳」，又云：「文緣情生」，設非當時「吉茂帝國」（註二）；留下燦爛史蹟，雖有周氏生花妙筆，安能向壁虛構，而獲此瑰奇偉麗之傑作哉？筆者不敏，前歲奉令于役是邦，工作之暇，對於當地山川形勢及風土人物，曾加以細心考察。深覺此神秘古國確多令人生眷戀之情，而啓其研究之趣，暇輒泚筆記其風土人情於行篋，竊喜與周氏所記互相印證參考。蓋周氏之書成於元貞乙未（一二九六）奉使真臘之年，距今已六百四十餘年矣。雖目今有若干事物跡象與周氏所見無少異者，然其政治之嬗變，地方之興廢已大非疇昔。是則新真臘風土記之述作，有待於後遊之繼起矣。區區之意正繫於此，若云媿美古人，則寧敢當耶。

中華民國三十三年春月黃雄略自序於重慶山洞新開寺

註一：真臘風土記見諸西籍者，有 Abel Ramusat 之法譯本，書名 Description du Voyages Coutumes 於一八一九年出版於巴黎；二爲法儒伯希和 P. Palliot 之箋註，書名 Mémoires Sur les Coutumes du Cambodge，載於河內遠東法國學校校刊，我國馮承鈞氏有譯本，載史地叢考續編——商務版

註二：法人馬司培羅氏 (Georges Maspéro) 著有「吉蔑帝國」(Empire Khmer) 一書，對於柬埔寨古代史蹟，若碑碣遺物，均有詳細研究及考證。

目次

張序	一
姚序	三
自序	五
第一章 釋名	一
第二章 土地及人民	五
第一節 地理概況	五
第二節 人民	一二
第三章 歷史	二〇
第一節 吉蔑王國之興亡	二〇
第二節 柬埔寨與鄰邦各國之關係	二七

第四章 政治及交通……………五一

第一節 政治……………五一

第二節 交通……………六〇

第五章 文化及教育……………六六

第一節 東埔寨文化之起源……………六七

第二節 文字及語言……………七一

第三節 教育……………七二

第六章 物產……………七五

第一節 概說……………七五

第二節 農業……………七五

第三節 林業……………八五

第四節 畜牧……………八七

第五節	水產	八九
第六節	鑛產	九二
第七節	特產	九四
第七章	宗教及風俗	九七
第一節	宗教	九七
第二節	風俗	一〇四
第八章	重要城市及勝蹟	一二〇
第一節	重要城市	一二〇
第二節	勝蹟	一二九
第九章	華僑	一三三
第一節	華僑小史	一三三
第二節	經濟事業	一三四

第三節	輪船汽車業·····	一三六
第四節	文化事業·····	一三七
第五節	僑團活動·····	一三九
第六節	僑胞之厄運·····	一四三

第一章 釋名

東埔寨漢時稱扶南，或作夫南；隋時稱真臘；唐時又名吉篋或闍茂，神龍（七〇五至七〇六）後復有水陸真臘之分；宋仍稱真臘，又曰真里富，曰占臘；元時稱甘宇智或澈浦只；至明除甘宇智外，又稱甘破蔗、甘武者、甘菩者，萬曆後始改爲東埔寨，又作于不昔、甘不寨；清謝清高口述之海錄又作本底國，同時國人所譯西籍輿地之書則作干波底亞；今我國僑民之居其地者均稱之曰高棉，安南人則稱之曰高蠻或高綿，其名稱之紛歧冠於中南半島諸邦。然東埔寨人則始終自名其國曰 *Khmer* 或 *Kamvuj*，太食人則名之曰 *Comar*，茲據中西載籍考釋其異名於次：

（一）扶南 我國正史首先著錄扶南之名者爲陳壽所撰之三國志，吳志卷十五呂岱傳云：「遣從事南宜國化，暨徼外扶南林邑堂明諸王各遣使奉貢」。據法人艾莫涅（Aymonier）氏在亞洲學報（*Journal Asiatique*）文中考訂，謂扶南（*Founan*）純爲華語地名，乃取扶我南邦之意，而非譯音也。

夫南 漢左思三都賦云：「烏澠狼臙，夫南西屠，儋耳、黑齒之會，金鄰象郡之渠」。註引異物志曰：「夫南特有才巧，不與衆夷同，西屠以草染齒，染白作黑……夫南之外有

金鄰國，去夫南可二千餘里，土地出銀，人衆好獵，大象生得，其死則取其牙，酋渠皆豪帥也。象郡今日南郡也，又有象林郡」。

(二) 真臘 隋書卷八十二真臘傳云：「真臘國在林邑西南，本扶南之屬國也……其王姓利利氏，名質多斯那，自其祖漸已強盛，至質多斯那遂兼扶南而有之」。是爲真臘國名初見於中國史書之文。真臘一名之起源，今尙未曉，西方治漢學者均譯寫爲 Tchanda 或 Chanda。

(三) 吉篋 舊唐書卷一百九十七真臘傳云：「南方人謂真臘國爲吉篋國」。又新唐書卷二二二下真臘傳云：「真臘一曰吉篋，本扶南屬國，去京師二萬七百里」。其後史籍上吉篋亦作吉蔑，查吉篋一名即柬埔寨語 Khmer 之對音，所譯殊爲正確也。

(四) 閩茂 唐慧琳一切經音義註釋引慧超往五天竺國傳云：「崑崙諸國，閩茂爲大」。法國伯希和 (Pelliot) 氏則以「閩」字古音讀如 Kal 難作 Khmes 之譯音，但費瑯 (Ferrand) 氏則以閩茂即 Khmers 是 (見馮承鈞譯崑崙及南海古代航行考頁七)。

(五) 水陸真臘 舊唐書一百九十七真臘傳云：「自神龍已後，真臘分爲二半，以南近海，多陂澤處謂之水真臘；半以北多山阜謂之陸真臘，亦謂之文單國。水真臘國其境東西南北約員八百里，東至奔陀浪州 (今藩郎)，西至墮羅鉢底國 (Dvaravati，在湄南河流域) 南至小海 (暹羅灣)，北接陸真臘，其王所居號婆羅提拔」。今據其地位考之，水

真臘之地位包括今越南之南圻，而達暹羅湄南河以東諸地。陸真臘除奄有今柬埔寨全境外，西達緬甸之蒲甘 (Pagan)。

(六) 真里富 宋趙彥衛雲麓漫鈔卷五云：「真臘一名真里富」。按諸蕃志卷一真臘國條內則云：真里富係真臘之屬國。嶺外代答卷十亦云：真臘國中有城名占里婆。此占里婆與真里富當係同名異譯，惟真里富是否爲真臘 (Tanda) 一名所變化，則未敢輕下斷語，有待於後日之考證也。

(七) 占臘 宋史卷四百八十九真臘傳云：「真臘國亦名占臘」，其名稱之由來，明史載之纂詳。明史卷三二四真臘傳云：「宋慶元中滅占城而併其地，因改國名曰占臘。元時仍稱真臘」。惟據法人司馬培羅 (Georges mayero) 氏，在其所著占婆史中考證，占城在此時期固曾爲真臘所滅，但其國號始終未有改變也。

(八) 甘孛智 元周達觀真臘風土記云：「其國自稱爲甘孛智，今聖朝按西番經，名其國曰激浦只，蓋亦甘孛智之近音也」。按甘孛智乃爲柬埔寨 (Cambodia) 最初之譯音，其餘若激浦只、甘破蔗 (明史卷三二四真臘傳)、甘武者、甘善者、干不者、甘不寨 (島夷志略校注真臘條) 當爲後來之訛譯，可以無須再加考證矣。惟明張燮東西洋考之誤東爲東，似爲未明其音義，非筆誤也。

(九) 柬埔寨 柬埔寨之名首見於我國史籍者，爲明史卷三二四真臘傳：「其國自

稱甘字智，後訛爲甘破蔗，萬曆（一五七三至一六一九）後又改爲東埔寨」。按東埔寨一名之出實，據伯希和氏在其箋註之真臘風土記中，謂印度西北有國 Kambhoja 與此同名，此名在佛馱跋陀羅所譯華嚴經作甘菩，在實義難陀所譯華嚴經作甘菩遮，據證觀所撰華嚴法界玄鏡言，謂甘菩遮出於紺蒲（Kambhu），紺蒲果名（熱帶番石榴之類），甘菩遮之婦女面似此果，故以名其國。另據友人張禮千先生在其近著倭寇侵略中之南洋一書關於東埔寨名稱之出處，則謂：『查南洋土人。稱緬梔子曰 Kambaja，花色白清香，花瓣滑潤如脂，多植寺院內，用以供神，故西人稱曰「廟樹」或「塔樹」，屬夾竹桃科。竊謂東埔寨一名，或源於是，亦未可知』。此說實甚可靠，蓋南洋土著每喜因事就物而名其所居之土地，如檳榔嶼一名，其馬來對音爲 Pulan、Pimang。按 Pulan 爲島，Pimang 即檳榔之樹也。又馬六甲（Malacca）國名，世人均知其出於 melaka 樹，此樹吾國昔稱安摩勒，其果實則曰餘甘子，此外若島名之爲香蕉（Pisang）、可可（Cocoa）者更不勝類舉也。

（十）干波底亞 五洲地理志略法領安南國條云：「東埔寨古真臘國地，唐以後名陸真臘……萬曆後始有東埔寨之名，近人或作干波底亞」。

（十一）高棉 爲我僑之譯名，係根據 Khmer 之讀音，故作「高棉」。安南人之作高蠻或高綿其來源亦同此。惟現法越政府之官書，及中外輿圖均作東埔寨（Cambodia），若非身旅其地，或注意其沿革之歷史者，鮮有知「高棉」二字爲該地習用之名稱也。

第二章 土地及人民

第一節 地理概況

〔位置及領域〕 東埔寨處熱帶中，適當北回歸線與赤道之間；東達東經一百零七度四十二分；與越南之中圻 (Annam) 爲界；西境約達東經一百零二度二十分，臨暹羅灣 (Gulf of Siam) 及暹羅東境之一小部份；南境約以北緯十五度五十分毗聯越南之南圻 (Cochinchina)；北界約至北緯十四度二十五分，而與暹羅及老撾 (Laos) 之一部爲鄰。其總面積在一九四〇年泰越戰事尙未發生前十八萬一千方公里，一九四一年泰越戰事協定訂立之後，東埔寨割讓其馬德望 (Batandabang)、普薩 (Pursat) 二省於暹羅，約失去土地三萬方公里，現僅存者約十五萬方公里。

〔海岸〕 東埔寨之西南部臨暹羅灣，海岸線長約三百公里，沿海一帶頗多深水道，但因與山嶺鄰接，沿岸羣山聳立，缺乏佳良之港灣，航行者視爲險途。東埔寨角 (Pt. caman or cambodia) 其海岸多泥，我國昔時航海家稱之曰爛泥尾。(由東埔寨本境擴展於南圻續向南方突出，而構成暹羅灣之門戶。一九四一年八月太平洋戰爆發之前夕，日本之護航隊即經過此地進攻暹羅，其地位在南中國海上實爲一重要之據點。

〔島嶼〕東埔寨之島嶼多傍海岸，其最大之島嶼本爲富國島 (Phuouoc)，此島爲噴呀 (Kampot) / 百哥 (Bokor) / 雲曠 (Ream) 諸地之屏障。但自十八世紀末期即爲安南阮氏所佔領，現與河仙 (Hatién) 同劃入南圻統治。此外稍著名之島嶼在呷助 (Kochot) 江口有國公 (Kohkon) 島，此島密邇暹境，爲往來暹東輪船及漁舟之停泊地。在磅逢聰灣 (Baie De Kompong-som) 者有國隆島 (Koh, rong) / 國隆參林島 (Koh, rong Samlem) / 巴力都米耶島 (Paleuviers) / 中央島 (Ile du milieu)；在雲曠灣內者有灣內島 (Ile de Labail) 及圓島；在都沙 (Juksep) 江口介於富國島之間者有中島、洋中島等。

〔河流〕東埔寨爲湄公河下游三角洲地帶，其境內唯一之河流爲湄公河，茲將該河之流行狀況，暨該河之源流略述於下：

湄公河 (Me Kong R.) 爲吉篋語，義即水之文，言其巨浸也，爲世界著名河流之一。長約四千五百公里，全河面積計共一百萬方公里，發源於中國西藏東部之唐古拉山崗地，藏語稱鄂穆楚河，與黃河、長江之河源相去甚近。其在康滇峽谷區流行之段與長江相隔僅數十公里，此段江面我國稱瀾滄江。瀾滄 (Lann Chang) 哀牢語，意爲百萬匹象之地也。此河由雲南流入越境，折東向至老撾之隆勃刺邦 (Luang Prabang) 附近，會二三支流，蜿蜒流入東埔寨，其河身適成老撾、暹羅之天然界線。

湄公河在未流入東埔寨之前，兩岸多爲絕壁高山，險灘亦多，故少舟楫之利；一入東